EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 6.12.2006
KOM(2006) 765 lopullinen

2006/0254 (AVC)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Algerian demokraattisen kansantasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro–Välimeri-sopimuksen pöytäkirjan allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Unkarin tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Algerian demokraattisen kansantasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro–Välimeri-assosiaatiosopimuksen pöytäkirjan tekemisestä Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Unkarin tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

(komission esittämät)

PERUSTELUT

EU:n uusien jäsenvaltioiden liittymisasiakirjan 6 artiklan 2 kohdan mukaisesti uusien jäsenvaltioiden liittymisestä Euro–Välimeri-assosiaatiosopimukseen sovitaan tekemällä pöytäkirja kyseiseen sopimukseen. Samassa artiklassa määrätään yksinkertaistetusta menettelystä, jonka mukaisesti pöytäkirja tehdään neuvoston, joka tekee ratkaisunsa yksimielisesti jäsenvaltioiden puolesta, ja asianomaisen kolmannen maan välillä. Menettely ei rajoita yhteisön omaa toimivaltaa.

Neuvosto antoi 10. helmikuuta 2004 komissiolle valtuudet neuvotella pöytäkirjasta Algerian demokraattisen kansantasavallan kanssa. Nämä neuvottelut on saatu päätökseen komissiota tyydyttävällä tavalla. Komissio ja Algerian viranomaiset parafoivat pöytäkirjan tekstin 15. toukokuuta 2006.

Liitteenä on ehdotukset 1) neuvoston päätökseksi pöytäkirjan allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta ja 2) neuvoston päätökseksi pöytäkirjan tekemisestä.

Algerian kanssa neuvotellun pöytäkirjan teksti on liitteenä.
Pöytäkirjan pääasiallisena tavoitteena on ottaa huomioon uusien jäsenvaltioiden liittyminen EU:n ja Algerian assosiaatiosopimukseen ja sisällyttää siihen EU:n uudet viralliset kielet.

Komissio pyytää neuvostoa hyväksymään neuvoston päätösluonnokset pöytäkirjan allekirjoittamisesta ja tekemisestä.

Euroopan parlamenttia pyydetään antamaan puoltava lausunto pöytäkirjasta.

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Algerian demokraattisen kansantasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro–Välimeri-sopimuksen pöytäkirjan allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Unkarin tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 310 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon uusien jäsenvaltioiden Euroopan unioniin liittymistä koskevan vuoden 2003 asiakirjan ja erityisesti sen 6 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto valtuutti 10 päivänä helmikuuta 2004 komission aloittamaan Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta neuvottelut Algerian kanssa Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Algerian demokraattisen kansantasavallan välisen Euro–Välimeri-sopimuksen mukauttamisesta uusien jäsenvaltioiden EU:hun liittymisen huomioon ottamiseksi.

(2) Nämä neuvottelut on saatu päätökseen komissiota tyydyttävällä tavalla.

(3) Algerian demokraattisen kansantasavallan kanssa neuvotellun pöytäkirjan 8 artiklan 2 kohdassa määrätään pöytäkirjan väliaikaisesta soveltamisesta ennen sen voimaantuloa.

(4) Pöytäkirja olisi allekirjoitettava yhteisön puolesta ja sitä olisi sovellettava väliaikaisesti sillä edellytyksellä, että pöytäkirja tehdään lopullisesti myöhemmin,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on valtuudet allekirjoittaa Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Algerian demokraattisen kansantasavallan välisestä assosiaatiosta tehtyyn Euro–Välimeri-sopimukseen liitettävä lisäpöytäkirja, jolla otetaan huomioon Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Unkarin tasavallan, Liettuan tasavallan, Latvian tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittyminen Euroopan unioniin. Pöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot sopivat soveltavansa pöytäkirjan määräyksiä väliaikaisesti sillä varauksella, että pöytäkirja tehdään lopullisesti myöhemmin.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

2006/0254 (AVC)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Algerian demokraattisen kansantasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro–Välimeri-assosiaatiosopimuksen pöytäkirjan tekemisestä Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Unkarin tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 310 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen ja 300 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon uusien jäsenvaltioiden Euroopan unioniin liittymistä koskevan asiakirjan ja erityisesti sen 6 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin puoltavan lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Algerian demokraattisen kansantasavallan välisen Euro–Välimeri-assosiaatiosopimuksen pöytäkirja allekirjoitettiin Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta … päivänä …kuuta ….

(2) Pöytäkirja olisi hyväksyttävä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Hyväksytään Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Algerian demokraattisen kansantasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro–Välimeri-sopimuksen pöytäkirja Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi. Pöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

Pöytäkirja

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Algerian demokraattisen kansantasavallan välinestä assosiaatiosta tehtyyn Euro–Välimeri-sopimukseen Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Unkarin tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

jäljempänä 'EY:n jäsenvaltiot', joita edustaa Euroopan unionin neuvosto, ja

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö', jota edustavat Euroopan unionin neuvosto ja Euroopan komissio,

sekä

ALGERIAN DEMOKRAATTINEN KANSANTASAVALTA, jäljempänä 'Algeria',

toisaalta

KATSOVAT, että Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Algerian demokraattisen kansantasavallan välillä tehty Euro–Välimeri-sopimus, jäljempänä 'Euro–Välimeri-sopimus', allekirjoitettiin Valenciassa 22 päivänä huhtikuuta 2002 ja tuli voimaan 1 päivänä syyskuuta 2005,

KATSOVAT, että Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä Euroopan unioniin tehty sopimus allekirjoitettiin Ateenassa 16 päivänä huhtikuuta 2003 ja tuli voimaan 1 päivänä toukokuuta 2004,

KATSOVAT, että liittymisasiakirjan 6 artiklan 2 kohdan mukaan uusien sopimuspuolten liittyminen Euro–Välimeri-sopimukseen edellyttää Euro–Välimeri-sopimukseen liitettävän pöytäkirjan tekemistä,

KATSOVAT, että Euro–Välimeri-sopimuksen 21 artiklan mukaisia neuvotteluja on käyty sen varmistamiseksi, että yhteisön ja Algerian yhteiset edut on otettu huomioon,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Tšekin tasavallasta, Viron tasavallasta, Kyproksen tasavallasta, Latvian tasavallasta, Liettuan tasavallasta, Unkarin tasavallasta, Maltan tasavallasta, Puolan tasavallasta, Slovenian tasavallasta ja Slovakian tasavallasta tulee Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Algerian demokraattisen kansantasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro–Välimeri-sopimuksen sopimuspuolia ja ne hyväksyvät ja ottavat huomioon muiden yhteisön jäsenvaltioiden tavoin sopimuksen, yhteisten julistusten, yksipuolisten julistusten ja kirjeenvaihdon tekstit.

2 artikla

Euroopan unionin viimeaikainen institutionaalinen kehitys huomioon ottaen sopimuspuolet sopivat, että Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen Euroopan hiili- ja teräsyhteisöä koskevien voimassa olevien sopimuksen määräysten katsotaan viittaavan Euroopan yhteisöön, jolle kaikki Euroopan hiili- ja teräsyhteisölle sopimuksen perusteella kuuluvat oikeudet ja velvoitteet on siirretty.

ENSIMMÄINEN LUKU

MUUTOKSET EURO–VÄLIMERI-SOPIMUKSEN JA ETENKIN SEN LIITTEIDEN JA PÖYTÄKIRJOJEN TEKSTIIN

3 artikla (alkuperäsäännöt)

Muutetaan pöytäkirja n:o 6 seuraavasti:

1. Korvataan 19 artiklan 4 kohta seuraavasti:

"Jälkikäteen annettuihin EUR.1-tavaratodistuksiin on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

ES ”EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE ”NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET ”VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN ”ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI",

IT ”RILASCIATO A POSTERIORI”

LV ”IZSNIEGTS RETROSPEKTÎVI”

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU ”KIADVA VISSZAMENÕLEGES HATÁLLYAL”

MT ”MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL ”AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL ”WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT ”EMITIDO A POSTERIORI”

SL ”IZDANO NAKNADNO”

SK ”VYDANÉ DODATOÈNE”

FI ”ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

AR "سلمت لاحقا".

2. Korvataan 20 artiklan 2 kohta seuraavasti:

"(…)

Näin annettuun kaksoiskappaleeseen on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

ES "DUPLICADO"

CS ”DUPLIKÁT”

DA ”DUPLIKÁT”

DE ”DUPLIKÁT”

ET ”DUPLIKAAT”

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT ”DUBLIKATAS”

HU ”MÁSODLAT”

MT ”DUPLIKÁT”

NL "DUPLICAAT"

PL ”DUPLIKÁT”

PT "SEGUNDA VIA"

SL ”DVOJNIK”

SK ”DUPLIKÁT”

FI ”KAKSOISKAPPALE”

SV ”DUPLIKÁT”

AR
."نسخة "3. Korvataan liite IV seuraavasti:

"Espanjankielinen toisinto

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Tšekinkielinen toisinto

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Tanskankielinen toisinto

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Saksankielinen toisinto

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Vironkielinen toisinto

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Kreikankielinen toisinto

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Englanninkielinen toisinto

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Ranskankielinen toisinto

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... [1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle .... [2]).

Italiankielinen toisinto

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Latviankielinen toisinto

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Liettuankielinen toisinto

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

Unkarinkielinen toisinto

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltankielinen toisinto

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Hollanninkielinen toisinto

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Puolankielinen toisinto

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalinkielinen toisinto

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Sloveeninkielinen toisinto

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovakinkielinen toisinto

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Suomenkielinen toisinto

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Ruotsinkielinen toisinto

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Arabiankielinen toisinto

تصريح على أساس الفاتورة

إن مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة إعتماد جمركي رقم 1يصرح بأن هذه

المنتجات لها صفة المنشأ الإمتيازي ل .....2 إلا إذا نص على خلاف ذلك صراحة".

4 artikla (assosiaatiokomitean puheenjohtajuus)

Lisätään 96 artiklaan 4 kohta seuraavasti:

"Assosiaatiokomitean puheenjohtajina toimivat vuorotellen Euroopan komission edustaja ja Algerian demokraattisen kansantasavallan hallituksen edustaja.".

TOINEN LUKU

SIIRTYMÄMÄÄRÄYKSET

5 artikla (alkuperäselvitykset ja hallinnollinen yhteistyö)

Algerian tai uusien jäsenvaltioiden toimivaltaiset tulliviranomaiset voivat esittää Algerian ja uuden jäsenvaltion välillä sovellettavien etuuskohtelusopimusten tai yksipuolisten järjestelyjen nojalla alkuperäselvitysten jälkitarkastuspyyntöjä, ja kyseiset viranomaiset hyväksyvät jälkitarkastuspyyntöjä kyseisen alkuperäselvityksen antamista seuraavien kolmen vuoden ajan.

YLEISET MÄÄRÄYKSET JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

6 artikla

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa Euro–Välimeri-sopimusta. Tämän pöytäkirjan liitteet ja julistus ovat erottamaton osa tätä pöytäkirjaa.

7 artikla

1. Euroopan yhteisö, Euroopan unionin neuvosto jäsenvaltioiden puolesta ja Algerian demokraattinen kansantasavalta hyväksyvät tämän pöytäkirjan omien menettelyjensä mukaisesti.

2. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen edellisessä kohdassa tarkoitettujen menettelyjen saattamisesta päätökseen. Hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

8 artikla

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan viimeisen hyväksymiskirjan talletuspäivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

2. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä syyskuuta 2005.

9 artikla

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena sopimuspuolten kaikilla virallisilla kielillä, ja jokainen toisinto on yhtä todistusvoimainen.

10 artikla

Euro–Välimeri-sopimuksen sekä siihen erottamattomasti kuuluvien liitteiden ja pöytäkirjojen sekä päätösasiakirjan ja siihen liitettyjen julistusten tekstit laaditaan viron, unkarin, latvian, liettuan, maltan, puolan, slovakian, sloveenin ja tšekin kielellä, ja kyseiset toisinnot ovat yhtä todistusvoimaisia kuin alkuperäistekstit. Assosiaationeuvoston on hyväksyttävä nämä tekstit.

JÄSENVALTIOIDEN PUOLESTA …

EUROOPAN YHTEISÖN PUOLESTA …

ALGERIAN DEMOKRAATTISEN KANSANTASAVALLAN PUOLESTA